



**РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**  
**ОКРЪЖЕН СЪД - ДОБРИЧ**

---

---

**УТВЪРДИЛ: / П /**  
**ГАЛАТЕЯ ХАНДЖИЕВА**

**АДМИНИСТРАТИВЕН РЪКОВОДИТЕЛ –**  
**ПРЕДСЕДАТЕЛ НА ОС - ДОБРИЧ**  
*/утвърдени със заповед № 16 от 13.01.2022г./*

**ВЪТРЕШНИ ПРАВИЛА**  
**ЗА ИЗПЛАЩАНЕ НА ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯТА И РАЗХОДИТЕ**  
**НА СЪДЕБНИ ПРЕВОДАЧИ**  
**В ОКРЪЖЕН СЪД - ДОБРИЧ**

**I. Общи положения**

Чл. 1. С тези вътрешни правила се уреждат условията и редът за определяне и изплащане възнагражденията и разходите за командировка на съдебните преводачи по граждански, търговски и наказателни дела по описа на Окръжен съд – Добрич.

Чл. 2. (1) Вътрешните правила са изготвени на основание чл.5, ал.2 от Закона за финансовото управление и контрол в публичния сектор.

(2) Вътрешните правила са разработени при спазване на принципите за законосъобразност, икономичност, ефективност и безопасност при разходване на средствата, Наредба № Н-1 от 16.05.2014г. за съдебните преводачи, Наредба за командировките в страната, Наредба за служебните командировки и специализации в чужбина, както и всички действащи нормативни актове в страната, относими за съдебните преводачи.

**II. Условия и ред за определяне възнагражденията на съдебните преводачи.**

Чл. 3. (1) Съдебният език е българския.

(2) Когато в делото участват лица, които не знаят български език, съдът назначава преводач, с помощта на когото тези лица извършват съдопроизводствените действия и им се обясняват действията на съда.

Чл. 4. (1) Съдебният преводач има право на възнаграждение за извършения устен или писмен превод, както и за направените разходи, за използваните материали, консумативи, пособия, технически средства и други необходими разходи.

(2) Устният превод е консекутивен – последователен, при който говорещият и преводачът се редуват и симултанен, или синхронен при който говорещият не прави паузи, в които преводачът да превежда.

(3) Писменният превод съдържа изричната уговорка след края на текста „За верността на превода се подписвам. Известно ми е, че за неверен превод нося наказателна отговорност по чл.290, ал. 2 от Наказателния кодекс“.

(4) Жестомимичният превод осъществява превод и подпомага дискусия между чуващи и нечуващи хора чрез жестомимичен език. Общуването се извършва с помощта на жестове и чрез езика на тялото, без да се разчита на звукови символи.

Чл. 5. (1) При определяне на възнагражденията съдът съобразява и преценява:

1. сложността и спецификата на поставената задача;
2. компетентността и степента на квалификация на съдебния преводач;
3. времето, необходимо за извършване на превода;
4. обема на извършената работа;
5. необходимите разходи за извършването на превода, като употреба на материали, консумативи и други;
6. други условия, оказващи влияние върху заплащането за извършената работа, в това число срочност на изпълнението, работа в почивни дни и национални празници.

(2) Обстоятелствата по т.3, 4, 5 и 6 се доказват със справка-декларация от съдебния преводач - *Приложение № 1*.

(3) В случай, че съдебният преводач не представи документи за разходите, те се заплащат по преценка на съдията-докладчик, разглеждащ делото, по което е назначен превода.

Чл. 6. (1) За всеки действително отработен час се заплаща възнаграждение в размер 15 лева.

(2) За всеки превод се определя възнаграждение съобразно действително отработените часове, както и направените разходи.

(3) Когато преводът е изготвен от повече от един съдебен преводач, възнаграждението по ал. 1 се заплаща на всеки от тях при условията на чл. 5 от настоящите правила.

Чл. 7. (1) За особено сложни и специфични преводи, извършени от висококвалифицирани съдебни преводачи, възнаграждението може да бъде увеличено до 100 %.

(2) При наличие на основание по ал. 1 съдията-докладчик, назначил превода, може да промени размера на възнаграждението. За извършените корекции се посочват мотиви

(3) За преводи, извършени в почивни дни и национални празници, възнаграждението може да бъде увеличено до 100 %.

Чл. 8. (1) Ако прецени, че са налице основания да увеличи първоначално определеното възнаграждение, съдията-докладчик определя окончателно възнаграждение.

(2) Ако прецени, че са налице основания за намаляване на първоначално определеното възнаграждение, съдията-докладчик, възложил превода, определя окончателно възнаграждение.

(3) Ако съдебният преводач не представи справка-декларация или ако съдията-докладчик прецени, че няма основание да увеличи възнаграждението, то остава в първоначално определения му размер.

(4) За извършените корекции се посочват мотиви.

Чл. 9. Възнаграждението на съдебния преводач не може да се определя под условие или да се обвързва с изхода от решаването на делото.

Чл. 10. (1) При явяване на съдебен преводач и отлагане на делото по независещи от него причини, освен разходите се заплаща и възнаграждение в размер на 15 лева.

(2) Възнаграждение се определя и за устно или писмено допълнение към вече извършен превод.

Чл. 11. (1) Когато преводът е назначен по искане на страни, които не са освободени от заплащане на разноски, възнаграждението се определя предварително с първоначален

депозит, който се внася по набирателната сметка на Окръжен съд – Добрич, в Общинска банка АД – ФЦ гр. Добрич, с IBAN: BG49SOMB91303349677001

BIC: SOMBBGSF

(2) По дела, в които страните са освободени от разноски, се определя първоначално възнаграждение в размер на предвидения минимум по чл. 6, ал. 1 и ал. 2 от настоящите правила.

(3) Първоначално възнаграждение в минималния му размер може да се определи и в случаите по ал. 1 по преценка на съдията-докладчик, възложил превода.

Чл. 12. (1) Съдебният преводач започва дейността по извършване на превода при условията на чл. 29, ал. 1 от Наредба № Н-1 от 16.05.2014г. за съдебните преводачи, след като е внесен депозит за заплащане на труда му.

Чл. 13. По решение на съдията-докладчик по делото, при необходимост от по-специфичен превод (устен или писмен), за който няма съдебни преводачи с необходимата компетентност и чужд език в утвърдения списък, се изискват преводачи от лицензирани фирми.

### **III. Ред за определяне на разходите за командировка на съдебните преводачи.**

Чл. 14. (1) На съдебните преводачи се заплащат разходите за пътни, дневни и квартирни, необходими за изготвяне на възложения превод от съдията-докладчик по делото съгласно размерите предвидени в Наредбата за командировките в страната и Наредбата за служебните командировки и специализации в чужбина.

(2) Пътни, дневни и квартирни пари се заплащат и за всяко явяване на съдебния преводач пред Окръжен съд Добрич, при условие, че същият е назначил превода.

(3) Разходите за пътни, дневни и квартирни, необходими за изготвяне на възложения превод, могат да бъдат изплатени на преводача и авансово с писмено разпореждане на съдията-докладчик, назначил превода.

Чл. 15. (1) Извършените пътни разходи съдебният преводач удостоверява като попълва „Сметка за полагащите се пътни, дневни и квартирни“ (*Приложение № 2*) и представя следните документи:

1. Пътни разходи за пътуване с обществен транспорт (автобус или влак) над 20 лева в една посока, се определят срещу представени оригинални билети. Датите на пътуване върху билетите следва да бъдат с дата, отговаряща или предходна на датата на явяване в Окръжен съд – Добрич.

2. Пътни разходи, извършени с лично моторното превозно средство /МПС/, се определят след представена от съдебния преводач по делото сметка за полагащите се пътни, дневни и квартирни (*Приложение № 2*), в която се вписват номер и година на делото; дата на съдебното заседание; име, презиме и фамилия; адрес; ЕГН; № на лична карта; банковата сметка на лицето; дата на пътуване; маршрута и разстоянията в километри по републиканската пътна мрежа; заплатена сума за заредено гориво и оправдателен документ за него; вида и марката на МПС. Към сметката за полагащи се пътни се прилагат следните разходооправдателни и доказателствени документи:

2.1. Оригинален фискален бон за заредено гориво с дата, отговаряща или предходна на датата на съдебното заседание.

2.2. Копие на свидетелство за регистрация на МПС – Част I на съответното лично моторно превозно средство със заверка „ВЯРНО С ОРИГИНАЛА“.

2.3. Справка за разходната норма, определена от производителя на моторното превозно средство за най-икономичния режим на извънградско движение (от интернет сайт, техническа сервизна книжка или от специализирана литература).

2.4. Справка за директния маршрут и разстоянията в километри по републиканската пътна мрежа, например от интернет сайт <http://Google maps.com/>.

(2) Подадената от съдебния преводач сметка за полагащите се пътни, дневни и

квартирни (*Приложение № 2*) се утвърждава от съдията – докладчик по делото.

Чл. 16. (1) В случай, че съдебния преводач пътува с автомобил, който е служебен или не е регистриран на негово име попълва декларация свободен текст, с която удостоверява това обстоятелство.

(2) При пътуване със служебен автомобил съдебният преводач представя копие на фактура за заредено гориво, копие на документ за разходна норма на автомобила, разстояние в километри по републиканската пътна мрежа. Фирмата собственик на автомобила издава фактура за сумата на признатите пътни разходи.

(3) При пътуване с автомобил, който не е регистриран на името на съдебния преводач се представят документи описани в чл. 15. (1), т. 2.

Чл. 17. При липса на разходооправдателни документи се отказва признаването им като пътни разходи.

Чл. 18. (1) Съдията-докладчик по делото определя пътните пари /при пътуване с МПС и обществен транспорт/, след като е проверил за наличието на по-горе изброените документи. Равностойността на изразходваното гориво се присъжда по разходна норма, но не повече от стойността, посочена в представения касов бон или фактура.

Чл. 19. (1) На съдебния преводач се изплащат разходи за нощувка в размер до 35.00 лева по представена фактура, с дата, отговаряща или предходна на датата на съдебното заседание.

(2) На съдебния преводач могат да се определят дневни пари съгласно Наредба за командировките в страната.

Чл. 20. Не се признават за разходи:

- (1) разходи за билет за самолет, освен когато командировката е в чужбина;
- (2) пътни разходи над 20 лева в една посока без представяне на билет;
- (3) разходи за една нощувка над 35 лева.

#### **IV. Ред за изплащане на възнагражденията, разходите за командировка и други разходи на съдебните преводачи.**

Чл. 21. (1) Възнаграждението и разходите на съдебния преводач се изплащат от Окръжен съд – Добрич, когато същият е назначил превода.

(2) Сумите по ал. 1 се изплащат от внесен депозит или от бюджета на Окръжен съд – Добрич.

Чл. 22. За извършен писмен превод съдебният преводач представя справка – декларация по чл.23, ал.2 и чл.25, ал.2 от Наредбата за съдебните преводачи (Приложение № 1 към настоящите правила), към която се прилагат документи за направените допълнителни разходи.

Чл. 23. (1) За размера на възнаграждението и разходите на съдебния преводач, съдебният секретар издава РКО обр.98а и прилага препис-извлечение от протокола от съдебното заседание (при устен превод), копие от справка-декларация на съдебния преводач (*Приложение № 1*) с резолюция от съдията-докладчик, назначил превода (при писмен превод) или препис-извлечение от съдебния акт.

(2) РКО обр.98а се издава в деня на изготвяне на съдебния акт или най-късно на следващия ден.

Чл. 24. (1) РКО обр.98а съдържа реквизитите, регламентирани с Вътрешни правила за документооборота на счетоводните документи в Окръжен съд - Добрич (ВПДСДОСД).

(2) При изплащане на суми, внесени по набирателната сметка на съда, съдебният секретар отразява в горния десен ъгъл на РКО обр.98а - № на вноския документ, дата и година на внасянето.

(3) Издадените РКО обр.98а се представят от съдебния секретар в счетоводството на съда не по-късно от три дни след издаването им.

Чл. 25. (1) РКО обр.98а се издава в два екземпляра – единият се предава в счетоводството, а другият се прилага по съответното дело. В съответствие с изискванията на системата за двойния подпис, ордерите се подписват от съдебния секретар и от съдията-докладчик по делото.

(2) В счетоводството се водят два отделни регистъра за възнагражденията и разходите, платими от бюджета на съда - „Регистър за бюджетни РКО обр. 98а“ и от набирателната сметка – „Регистър за депозитни РКО обр. 98а“. Представеният в счетоводството РКО обр.98а се описва от съдебния секретар в съответния регистър в деня на предаването.

(3) Регистрите по ал.2 се водят на електронен и хартиен носител.

(4) Регистрите съдържат реквизити, регламентирани в ВПДСДОСД.

(5) Електронният вид на регистрите по ал.2 се води от касиера на съда. В този регистър се вписва и датата на плащане.

Чл. 26. При непопълнени или грешно отразени реквизити или непредставени документи, изискващи се по настоящите правила не се допуска изплащане на сумите до отстраняване на пропуските.

Чл. 27. С оглед недопускане на повторно плащане, съдебните секретари и деловодители към всяко дело попълват „Справка за депозити по набирателна сметка и присъдени суми, дължими от бюджета на Окръжен съд – Добрич“ (*Приложение № 5*).

Чл. 28. При дублиране или грешно издадени РКО обр.98а за изплащане на суми на вещи лица, отговорността се носи от лицето, изготвило съответния документ.

Чл. 29. Главният счетоводител начислява в програмния продукт „Бизнес процесор – WEB версия счетоводство“ задълженията към вещите лица и особените представители на основание разпечатка от електронния регистър за определен период.

Чл. 30. (1) Когато съдебният преводач е самоосигуряващо се по смисъла на КСО, представя документ, съдържащ реквизитите по чл. 6, ал.1 от Закона за счетоводството (включително актуална банкова сметка) и декларация по чл.43, ал.5 от ЗДДФЛ, към момента на плащане на възнаграждението (*Приложение № 3*).

(2) Когато съдебният преводач не е самоосигуряващо се, попълва декларация удостоверяваща осигурителния статус на съдебния преводач към момента на получаване на възнаграждението (*Приложение № 4*), а касиерът издава Сметка за изплатени суми от програмния продукт „ТРЗ и ЛС“.

(3) Ако преводът е извършен от лицензирана фирма, в счетоводството се представя фактура. Разпоредбата на чл. 34 от настоящите правила не е относим за тези възнаграждения.

Чл. 31. (1) Касиерът извършва проверка на представените документи от съдебния секретар - РКО обр. 98а и от съдебния преводач - фактура/сметка-фактура, декларация за самоосигуряващо се лице по смисъла на КСО (*Приложение № 3*), декларация удостоверяваща осигурителния статус на съдебния преводач (*Приложение № 4*), сметка за полагащите се пътни, дневни и квартирни (*Приложение № 2*).

(2) Касиерът изготвя платежно нареждане за извършване на плащането и заедно с окомплектованите разходооправдателни документи ги предава на главния счетоводител за последваща проверка и подпис.

(3) Изплащане на възнаграждението на съдебния преводач се извършва след проверка на документите и подпис на платежното нареждане от Административния ръководител и главния счетоводител, или от други оторизирани лица съгласно системата за двойния подпис.

Чл. 32. (1) Сумите се изплащат по банков път или по изключение се допуска изплащането на възнагражденията и разходите да се извърши от касата на съда, когато лицето не може да декларира банкова сметка.

Чл. 33. (1) Главният счетоводител съвместно с касиера на Окръжен съд – Добрич изготвят справка по образец за изплатените през годината доходи и за удържаните през годината данък и задължителни осигурителни вноски.

(2) Справката по ал. 1 се представя по електронен път пред Национална агенция за приходи /НАП/, в срокове определени в ЗДДФЛ.

### **Преходни и заключителни разпоредби**

§ 1. За неизпълнение на задълженията си по тези правила отговорните лица носят дисциплинарна отговорност.

§ 2. Изменения и допълнения в резултат на промяна в нормативната база се извършва по реда на приемане на вътрешните правила.

§ 3. Приложения с № 2, № 3, № 4 и № 5, утвърдени с „Вътрешни правила за определяне и изплащане възнаграждения и разходи на вещи лица и особени представители в Окръжен съд – Добрич“ служат за приложения и към настоящите правила.

Изготвили:

/ П /

Ст. Радева – главен счетоводител

/ П /

Д. Йовчева – касиер

Съгласувал: / П /

Н. Колева – съдебен администратор

УТВЪРДИЛ: / П /

ГАЛАТЕЯ ХАНДЖИЕВА  
АДМИНИСТРАТИВЕН РЪКОВОДИТЕЛ –  
ПРЕДСЕДАТЕЛ НА ОС - ДОБРИЧ  
*/утвърдено със заповед № 16 от 13.01.2022г./*

Приложение № 1

СПРАВКА-ДЕКЛАРАЦИЯ

по чл. 23, ал. 2 и чл. 25, ал. 2 от Наредбата за съдебните преводачи

от ....., ЕГН .....,

пост. адр. ....,

тел./факс ....., моб. ...., e-mail: .....

, назначен за преводач по .....№ ...../ .....Г.

на .....Съд

(друг орган) .....

№	.....г.	Час	Описание на извършената работа	Възнаграждение (лв.)		Разходи (лв.)	
Дата	Време		на час	време	сума	причина	сума
1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
6.							
7.							
8.							
9.							
10.							
11.							
12.							
13.							
14.							
ВС.							

всичко за изплащане .....лв

по сметка № ....., КОД .....,

банка ....., клон .....,

или от депозитната или бюджетната сметка на .....

Известна ми е наказателната отговорност по чл. 313 НК.

Гр. ....

Съдебен преводач: .....

Дата: .....

**ОКРЪЖЕН СЪД – ГРАД ДОБРИЧ**

**СМЕТКА ЗА ПОЛАГАЩИТЕ СЕ ПЪТНИ, ДНЕВНИ И КВАРТИРНИ**

По Гр./Н.,О.Х/ дело № \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ год., съгласно определение /решение/  
на съда от \_\_\_\_\_ /20\_\_\_\_ год.

\_\_\_\_\_  
/име, презиме и фамилия на вещото лице/преводача/свидетеля/  
Адрес: \_\_\_\_\_ тел. \_\_\_\_\_  
ЕГН: \_\_\_\_\_, л.к. № \_\_\_\_\_ издадена на \_\_\_\_\_ от МВР \_\_\_\_\_  
Банкова сметка: \_\_\_\_\_

№ по ред	дата на пътуване	обходни места	Разстояние в км	заплатена сума в лв.	оправдателен документ

**При пътуване с ЛМПС:** вид \_\_\_\_\_, марка \_\_\_\_\_,  
рег.№ \_\_\_\_\_, вид гориво \_\_\_\_\_, мин. разход на 100 км \_\_\_\_\_ л, ед. цена за  
1 л \_\_\_\_\_ лв.

\_\_\_\_\_ км. : 100 = \_\_\_\_\_ х \_\_\_\_\_ л = \_\_\_\_\_ л общо х \_\_\_\_\_ лв. = \_\_\_\_\_ лв. общо.

**Дневни пари:** за \_\_\_\_\_ дни по \_\_\_\_\_ лв. = \_\_\_\_\_ лв. общо.

**Квартирни пари:** за \_\_\_\_\_ дни по \_\_\_\_\_ лв. = \_\_\_\_\_ лв. общо.

**ПЪТНИ, ДНЕВНИ И КВАРТИРНИ ПАРИ – ВСИЧКО:** \_\_\_\_\_ лв.

Словом \_\_\_\_\_

Прилагам: 1. Копие от талона на автомобила \_\_\_\_\_ 3. Фактура за нощувка  
2. Бонче за заредено гориво \_\_\_\_\_

Или \_\_\_\_\_ Билет \_\_\_\_\_

ИЗВЕСТНО МИ Е, че за деклариране на неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от Наказателния кодекс.

Дата: \_\_\_\_\_ год.

Подпис: \_\_\_\_\_  
Вещо лице/преводач/свидетел

Утвърждавам:

Съдия:

/ \_\_\_\_\_ /



**ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ЧЛ. 43, АЛ. 5 ЗДФЛ**

ДОЛУПОДПИСАНИЯТ.....,  
С ЕГН или ЕИК по БУЛСТАТ .....  
с л.к.№....., изд.на ....., от МВР гр....., с  
адрес.....  
.....

ДЕКЛАРИРАМ, че към дата.....СЪМ САМООСИГУРЯВАЩО  
СЕ ЛИЦЕ по смисъла на КСО.

Дата:.....

ДЕКЛАРАТОР:.....

## ДЕКЛАРАЦИЯ

ДОЛУПОДПИСАНИЯТ(НАТА) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ /вещо лице/преводач/ при Окръжен съд гр. Добрич  
ЕГН \_\_\_\_\_ лична карта № \_\_\_\_\_, издадена на \_\_\_\_\_ . 20 \_\_\_\_ г. от \_\_\_\_\_  
точен адрес \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (град/село, ПК, улица, №, ж.к., бл., ет., ап.)  
Телефон за връзка: \_\_\_\_\_, email \_\_\_\_\_  
Банкова сметка: \_\_\_\_\_

**ДЕКЛАРИРАМ** пред Окръжен съд – Добрич, че:

1. Работа по трудово/ служебно правоотношение: **Да / Не**
  2. Упражнявам трудова дейност като член-кооператор, земеделски производител или тютюнопроизводител: **Да / Не**
  3. Упражнявам свободна професия и/или занаятчийска дейност по регистрация: **Да / Не**
  4. Упражнявам трудова дейност като едноличен търговец, собственик или съдружник в търговско дружество: **Да / Не**
  5. Полагам труд по извънтрудово правоотношение: **Да / Не**
- Ако отговорът Ви е ДА, попълнете т. 5.1. и т. 5.2.:**

Получавам месечно възнаграждение:

- 5.1. - **равно или над една** минимална работна заплата, след намаляването му с нормативно признатите: **Да / Не**
- 5.2. - **под една** минимална работна заплата, след намаляването му с нормативно признатите разходи и не съм осигурен на друго основание през съответния месец: **Да/ Не**
6. Месечният ми осигурителен доход превишава максималния месечен осигурителен доход: **Да / Не**
7. Получавам /придобил съм право на / пенсия за осигурителен стаж и възраст или професионална пенсия за ранно пенсиониране: **Да / Не**
8. Безработен/тна съм: **Да / Не**
- 8.1. Регистриран съм в Бюро по труда, като безработен: **Да / Не**
- 8.2. Получавам парично обезщетение за безработица от ..... (дата): **Да / Не**

**Забележка:**

**Вярното се огражда.**

**Задължително е попълването на всички реквизити в декларацията!**

ИЗВЕСТНО МИ Е, че за деклариране на неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от Наказателния кодекс.

Дата на подаване : \_\_\_\_\_  
гр. Добрич

ДЕКЛАРАТОР: \_\_\_\_\_  
/подпис/

**СПРАВКА ЗА ДЕПОЗИТИ ПО НАБИРАТЕЛНА СМЕТКА  
И ПРИСЪДЕНИ СУМИ, ДЪЛЖИМИ ОТ БЮДЖЕТА  
НА ОКРЪЖЕН СЪД – ГР. ДОБРИЧ**

ПО ..... ДЕЛО № ...../..... Г.

Вид експерти за	Вещо лице	Назначено с определение /дата, № лист от дело	Определен първоначален депозит	Вносим от	Вн. документ, номер, дата / № лист от дело	Сума по справка-декларация	Окончателен депозит	Издадени с РКО - дата / № лист от дело	Неиздадени РКО	Вн. документ за допълнителен депозит, номер, дата / № лист от дело	Погасено задължение с РКО-дата - № лист от дело
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12